II.2.78. Ar Meliner trapet o clasq trompla.

Ms. II, p. 504-507.

Timbre : aucun.

Incipit : Mac'haridic, Mac'harit, Mac'haridic, va flac'h,

Composition : 13 c. de 4 v. de 13 p.

Sujet.

Le meunier attrapé en voulant tromper. Un meunier propose 100 écus à sa servante pour passer la nuit avec elle (c. 1). Mac'harit va prévenir sa maîtresse, qui, le soir venu, la remplace dans son lit (c. 2-3). Le meunier la rejoint et éprouve beaucoup de plaisir (c. 5-6). Puis il sort, et propose à son domestique de rejoindre celle qu'il pense être Mac'harit (c. 7-8). La femme du meunier se fait reconnaître en pensant avoir à faire à son mari (c. 9-10). Le meunier découvre la supercherie et la meunière se propose d'offrir un vêtement violet à sa servante, un chapeau noir à son valet et un bonnet de laine à son mari pour qu'il y cache ses cornes ou bien un chapeau à quatre cornes, avec des rubans, pour qu'il soit reconnu parmi les cocus (c. 11-12).

Origine du texte.

Dans le manuscrit : aucune indication.

Autres sources : aucune feuille volante antérieure à la transcription Lédan ne nous est connue. Par contre, cette chanson de meunier avait déjà été collectée par Cambry en 1794. Il en donna une traduction dans son Voyage dans le Finistère. Il l'entendit de la bouche de Barbe Derien, chanteuse aveugle, âgée de 40 ans, alors qu'il était chez le citoyen Keransquer à Scaër (1).

Alexandre Lédan et le texte.

Transcription : la graphie /g'/, des années 1815, n'est pas utilisée.

Impression(s) : aucune.

Mise en valeur : MaL (1834) / Chansons bretonnes (1854).

Impressions postérieures sur feuilles volantes (ou édition populaire). Non répertorié.

Versions collectées.

Voir Catalogue Malrieu, n° 414 et D. Laurent n° XCVIII.

- La femme du Meunier, éd. par Souvestre dans *Les Derniers Bretons*, 1836 et ss. (Malrieu, non mentionné) (2).
- Chilaouet hag e klefet…, coll. par Hersart de La Villemarqué, vers 1837. Voir Cahier, p. 194.2. Il ne s'agit que de brides. (Malrieu, non mentionné).
- Ar miliner hac e vates, coll. à Plouaret en 1848 par Luzel. Voir *Soniou*, éd. Maisonneuve & Larose, 1971, tome 2, p. 210-213.

- Chilawet tudigow yewanq, coll. auprès de Perrine Daniel de Pont-Scorff, le 30/09/1911, par Le Diberder.
- Mac'harid, eme Robard, reçu de M. D'Amphernet de Pleyben et éd. par D. Bernard en 1949.

Sources bibliographiques.

Concernant les autres textes mentionnés dans cette notice :

(1) J. Cambry, *Voyage dans Le Finistère*, an VIII, t. 3, p. 168.

(2) Voir, **Tome I, I.4.3.5.2. Les textes présentés dans la première édition des Derniers Bretons,** texte n° 17, La femme du meunier.